

INSTITUT DE TRADUCTEURS, D'INTERPRETES
ET DE RELATIONS INTERNATIONALES
Examens d'admission – Département traduction
Session de mai 2019
Traduction français -> arabe
Aucun document autorisé

Une opération de sauvetage complexe, deux militaires français tués : le récit de la libération des otages au Burkina Faso

Le Monde, 10 mai 2019

L'opération conduite par la force française « Barkhane » ... a mobilisé une vingtaine de militaires spécialisés dans la récupération d'otages, des drones et des hélicoptères français, ainsi que des moyens de renseignement américains.

Quatre otages retenus au Sahel, dont deux Français enlevés le 1^{er} mai au Bénin, ont été libérés dans la nuit de jeudi à vendredi, a annoncé l'Elysée dans un communiqué, vendredi 10 mai. Outre les Français, une citoyenne américaine et une ressortissante sud-coréenne ont été libérées lors d'une opération militaire menée dans le nord du Burkina Faso par l'armée française.

Au cours de cette opération, deux officiers mariniers français, relevant du commandement des opérations spéciales, ont été tués. Les deux militaires, les maîtres Cédric de Pierrepont, 33 ans, et Alain Bertoncello, 28 ans, étaient respectivement chef de groupe et membre du commando Hubert, l'unité d'assaut composée de nageurs de combat.

La ministre des armées, Florence Parly, a salué un « *véritable exploit* » de l'armée française. « *Quatre vies ont été sauvées cette nuit, quatre vies entre les mains de terroristes* », a-t-elle déclaré.

Le chef de l'Etat devait accueillir les deux ex-otages français, ainsi que la ressortissante sud-coréenne, à leur retour en France, prévu samedi à 17 heures à Villacoublay. [Les deux Français libérés étaient des touristes partis en safari dans le parc de la Pendjari, dans le nord du Bénin](#), l'un des derniers sanctuaires de la vie sauvage en Afrique de l'Ouest, qui s'étend le long de la frontière avec le Burkina Faso...

INSTITUT DE TRADUCTEURS, D'INTERPRETES
ET DE RELATIONS INTERNATIONALES
Examens d'admission – Département traduction
Session de mai 2019
Traduction français -> arabe
Durée 1 heure – Aucun document autorisé

Les factions armées de Gaza et Israël concluent un cessez-le-feu fragile

Le Monde 06/05/2019

Quatre Israéliens et 24 Palestiniens ont été tués au cours d'un week-end de feu nourri. Suite à la médiation de l'Égypte, la trêve est entrée en vigueur lundi à 4 h 30.

Une plaie non traitée s'infecte. Tout au long du week-end, Israël a payé le prix de cette évidence, vulnérable face aux factions palestiniennes gazaouies, malgré la puissance de son armée. Près de 690 projectiles (roquettes et tirs de mortier) [ont été déclenchés depuis le vendredi 3 mai](#), dont 240 ont été interceptés par le système « Dôme de fer ».

Ils ont causé la mort de quatre civils israéliens, fait sans précédent depuis la guerre de l'été 2014. En 50 jours, six avaient été alors tués (et 67 soldats), contre plus de 2 200 Palestiniens. Cinq ans plus tard, Benyamin Nétanyahou se retrouve face aux contradictions de sa gestion purement sécuritaire de Gaza. Elle consiste à éviter la guerre, aventure sans victoire possible, tout en n'assumant pas une paix négociée. La trêve fragile permettant à Israël de lever les restrictions sur les déplacements dans le Sud et de rouvrir les écoles, ne change rien à la donne.

الصحف الورقية : قصص وحكايات وذكريات من الزمن الجميل

على رغم ما أصابها من نقص في التوزيع وضعف في التمويل، فإن الصحف الورقية ما زالت تواصل حضورها في صراع البقاء، وسط غزو وسائل التواصل الاجتماعي التي باتت منافسًا حقيقيًا لوكالات الأنباء.

ترى الموزعين إلى اليوم ينسلون خفافًا وثقالًا، يحملون رزم الصحف منذ الصباح الباكر وبطريقة فنية ماهرة يدخلون الجريدة من تحت البوابات الحديدية للمحلات التجارية والبيوت في الحارات والأزقة.

فبائع الصحف يختلط بالناس، وينزل إلى الميدان الشعبي، ويعرف أحوال الناس وتعبيراتهم وأقوالهم وحكاياتهم عن قرب، أكثر من الصحفيين الذين يمرون مرور الكرام، ويعرف الشوارع والبيوت وخبايها، خصوصًا إذا كان ولدًا وصبيًا صغيرًا يبيع الصحف ويوزعها في تسلسل أجيال منذ العام 1932 عندما باشر أجداده هذه المهنة التي تعلموها بالعرق والتعب والدم واعتمدوا عليها، كعصامين، لفك حروفها والتعاشي معها لأجيال وعقود حتى اليوم.

فبيع الصحف مهنة جيدة تعطي قيمة للبائع والمشتري، فهي قيمة إنسانية عالية، كان يُنظر إليها لسنواتٍ طويلةً تمامًا مثل جهاز الأيفون اليوم، فمن يطمح بالنظر إليه باحترام وتقدير، كان يشتري الجريدة ويتمنطق بها كحامل أو حاملة الأيفون في هذه الأيام... إنها "برستيج" ذلك الزمان.

ومهنة بيع الصحف مهنة تُكسب مُمتنها صفات إيجابية عديدة، فلا بد له من الاستيقاظ المبكر. وكانت ذروة البيع بين السادسة والثامنة صباحًا.

الصحف الورقية : قصص وحكايات وذكريات من الزمن الجميل

على رغم ما أصابها من نقصٍ في التوزيع وضعف في التمويل، فإن الصحف الورقية ما زالت تواصل حضورها في صراع البقاء، وسط غزو وسائل التواصل الاجتماعي التي باتت منافسًا حقيقيًا لوكالات الأنباء.

ترى الموزعين إلى اليوم ينسلون خفافًا وثقالًا، يحملون رزم الصحف منذ الصباح الباكر وبطريقةٍ فنيةٍ ماهرةٍ يُدخلون الجريدة من تحت البوابات الحديدية للمحلات التجارية والبيوت في الحارات والأزقة.

فبائع الصحف يختلط بالناس، وينزل إلى الميدان الشعبي، ويعرف أحوال الناس وتعبيراتهم وأقوالهم وحكاياتهم عن قرب، أكثر من الصحفيين الذين يمرون مرور الكرام، ويعرف الشوارع والبيوت وخبابها، خصوصًا إذا كان ولدًا وصبيًا صغيرًا يبيع الصحف ويوزعها في تسلسل أجيالٍ منذ العام 1932 عندما باشر أجداده هذه المهنة التي تعلموها بالعرق والتعب والدم واعتمدوا عليها، كعصاميين، لفك حروفها والتعايش معها لأجيالٍ وعقود حتى اليوم.

فبيع الصحف مهنة جيدة تعطي قيمةً للبائع والمشتري، فهي قيمة إنسانية عالية، كان يُنظر إليها لسنواتٍ طويلةٍ تمامًا مثل جهاز الآيفون اليوم، فمن يطمح بالنظر إليه باحترامٍ وتقدير، كان يشتري الجريدة ويتمنطقُ بها كحاملٍ أو حاملة الآيفون في هذه الأيام... إنها "برستيج" ذلك الزمان.

ومهنة بيع الصحف مهنة تُكسب مُمتنها صفاتٍ إيجابية عديدة، فلا بد له من الاستيقاظ المبكر. وكانت ذروة البيع بين السادسة والثامنة صباحًا وكان يقال عن هذه المهنة إنها جيدة وسهلة.

لم يخلُ الثلج والأجواء العاصفة دون قيام الصغار بتوزيع الصحف على البيوت في البلدة القديمة ويتلقون الهدايا البسيطة والأعطيات التشجيعية على تعبهم وجريهم وراء لقمة العيش بتوزيع "خبز المعرفة" وهي الصحف، فيحصلون من ربات البيوت على ساندويشات وفواكه، في حين يُسمح لهم بقطف بعض الثمار عن شجيرات حدائق البيوت.